

## **Análisis fonético-fonológico de la formación de hipocorísticos en Singa (Huamalíes-Huánuco)**

### **Phonetic-Phonological Analysis of the Formation of Hypochoristics in Singa (Huamalíes-Huánuco)**

**Milagros Jessica Mere Collazos**

*Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*

pchummer@upc.edu.pe

#### **Resumen**

La presente investigación se enfoca en la descripción de los procesos fonético-fonológicos que intervienen en la formación de hipocorísticos en el distrito de Singa, lugar en el que existe contacto lingüístico entre el quechua y el castellano. El estudio se fundamenta en las bases teóricas de la onomástica, la afectividad lingüística y el contacto de lenguas. A partir del análisis, se determinó que uno de los procedimientos más frecuentes y que evidencia influencia quechua es el alzamiento vocálico de /e/ y /o/, así como la palatalización.

**Palabras clave:** Hipocorísticos, contacto lingüístico, onomástica, afectividad lingüística.

#### **Abstract**

This research focuses on a description of the phonetic-phonological processes that are involved in the formation of hypochoristics in Singa district, place where there is contact between Quechua and Spanish. The study is based on the theoretical basis of onomastics, linguistic affectivity and language contact. From the analysis, it was determined that one of the most frequent procedures and that evidence Quechua influence is the vowel rise of /e/ and /o/, as well as palatalization.

**Keywords:** Hypochoristics, language contact, onomastics, linguistic affectivity.

## 1. Introducción

El estudio de los hipocorísticos o las formas de tratamiento afectivo es poco frecuente en nuestro país. Sin embargo, investigar estas manifestaciones lingüísticas es importante, puesto que permite conocer las diferencias estructurales de su producción en la medida que estas responden al comportamiento social de las comunidades lingüísticas a las que pertenecen. En ese sentido, la importancia de este trabajo radica en que permite analizar los procesos fonético-fonológicos en la formación de hipocorísticos usados en Singa con la finalidad de determinar cuáles son las características recurrentes de estas formas afectivas.

El espacio geográfico en el que se concentra nuestro estudio es Singa, distrito perteneciente a la provincia de Huamalíes, en Huánuco. En este lugar, el uso de hipocorísticos es frecuente en la vida cotidiana de los habitantes, quienes, además, son bilingües quechua-castellano. Por consiguiente, el contacto lingüístico ha ocasionado diversas peculiaridades lingüísticas en las lenguas contactadas. Una de ellas es la formación de hipocorísticos, ya que se observa que la mayoría de estos presenta influencia de la lengua quechua como producto de dicha situación.

## 2. Marco teórico

Los hipocorísticos se definen como «las derivaciones o transformaciones de los nombres de pila para expresar cariño y afecto principalmente en el ambiente familiar» (Ramírez, 1987, p.15). Es usual que la mayoría de los nombres presenten una forma hipocorística creada a partir de diversos procesos lingüísticos, como la supresión de sonidos, las derivaciones, entre otros. Sin embargo, el cambio que ocurre con mayor frecuencia es la supresión de sonidos para formar una palabra de dos sílabas, por ejemplo, María > Mari, Rafael > Rafa.

El estudio de dichas denominaciones hipocorísticas forma parte de una disciplina mayor: la onomástica. Al respecto, Solís (1997) menciona que «es la disciplina que estudia los nombres (propios) sean estos de personas o de lugares» (p.14). Además, se divide en dos ramas principales: la antroponimia y la toponimia. La primera estudia los nombres de personas, como los nombres de pila, apellidos, sobrenombres o diminutivos (hipocorísticos). En cambio, la toponimia se encarga del estudio de los nombres de lugares o espacios geográficos.

Por otro lado, cabe mencionar, también, que el estudio de los hipocorísticos está vinculado a la teoría de la afectividad lingüística. Ramírez (1982) menciona

que la afectividad es «la capacidad del hablante para expresar los sentimientos de simpatía, entusiasmo o repulsión que le producen las ideas enunciadas y para despertar, en sus oyentes, análogos sentimientos» (p. 157). Es decir, las palabras utilizadas en los intercambios comunicativos pueden ser empleadas para generar un vínculo, mantenerlo o rechazarlo. En el caso de los hipocorísticos, su uso se debe a la necesidad de mostrar una relación cercana o de cariño con la persona nombrada. Por ello, estas formas antroponímicas suelen manifestarse en contextos no formales (interacciones cotidianas). El mismo autor señala, también, que otras formas de expresión de afectividad son el diminutivo, el aumentativo, el peyorativo, las onomatopeyas, los apodos, entre otros recursos lingüísticos.

Finalmente, es importante resaltar que los hipocorísticos, como otras producciones lingüísticas, son resultado de las variaciones y cambios en el uso del lenguaje. En el distrito de Singa, es evidente que el contacto entre las lenguas quechua y castellano a partir del bilingüismo ha influido en la producción de estas formas afectivas. Weinreich (1968) define el contacto lingüístico como una situación en la que los hablantes son capaces de usar dos lenguas alternativamente (p.17). Es decir, en una situación de bilingüismo ocurre el contacto lingüístico. Al respecto, Moreno (1998) afirma que «en estas situaciones surgen fenómenos lingüísticos que afectan a todos los niveles de la lengua y que pueden ordenarse» (p. 257). Entre esos efectos producidos a partir de la convivencia de lenguas distintas, surge la creación de hipocorísticos con características particulares resultantes del bilingüismo.

### **3. Metodología**

La investigación es de corte estructural descriptivo. Para realizarla, en primer lugar, se revisó material bibliográfico acerca de la antroponimia, la afectividad lingüística y el contacto lingüístico, que sirvió como sustento teórico para la realización de este trabajo. En segundo lugar, para la obtención de datos, se realizaron entrevistas semidirigidas a pobladores de diferentes edades, tanto individual como grupalmente. La primera parte de la entrevista consistió en preguntas de información personal (edad, lugar de nacimiento, nivel de estudios, etc.) y, en la segunda parte, se estableció una conversación espontánea e informal partiendo de temas relacionados a la vida cotidiana de la comunidad hasta llegar a mencionar los tópicos de nuestro interés: los hipocorísticos y los nombres de las personas en el lugar. Por otro lado, se aplicó la observación directa, que permitió recopilar

más información que complementara lo recabado en las entrevistas. Esta técnica fue muy importante porque permitió extraer hipocorísticos en el habla natural, de modo que se obtuvo información contextual de su uso.

Finalmente, en la etapa de análisis, se extrajo la información relevante de las grabaciones en fichas de recolección. El último paso fue la organización de datos y generalización de resultados.

## 4. Resultados

En la formación de hipocorísticos a partir del nombre de pila en el distrito de Singa, ocurren algunos procesos fonético-fonológicos, como los que se describen a continuación.

### 4.1. Elisión o pérdida de sonidos

La elisión es el proceso más productivo registrado en la formación de hipocorísticos. Según el lugar en el que se ubica el elemento elidido, estos procesos se clasifican en aféresis, síncope y apócope.

#### 4.1.1. Aféresis

La aféresis se define como la pérdida de sonidos iniciales en una palabra (Dubois, 1979, p.22). En el corpus, se ha detectado una serie de ejemplos de este procedimiento; sin embargo, constituyen una mínima cantidad de hipocorísticos.

	Segmento o sílaba elidida
Hermenegildo [er.me.ne.'çil.do] > ['çil.do]	er > φ
	me > φ
Floresmilo [flo.res.'mi.lo] > ['mi.lo]	flo > φ
	res > φ

#### 4.1.2. Síncope

El proceso llamado síncope, según Dubois (1979), se define como «la desaparición de uno o varios fonemas en el interior de una palabra» (pp. 567-568). Al analizar

### *Análisis fonético-fonológico de la formación de hipocorísticos en Singa*

el corpus, pudimos observar que es un proceso más productivo que el anterior, puesto que se encuentra en varios hipocorísticos usados en la zona de estudio.

	Segmento o sílaba elidida
Eloeda [e.lo.è.da] > [e:ʎo.ʎa]	e > φ
Santiago [san.'tya.go] > [ʃa.go]	n > φ
	tya > φ
Berta [ʔber.ta] > [ʔbe.ta]	r > φ
Magdalena [mag.da.'le.na] > [ma.'ʎe.na]	g > φ
	da > φ

#### **4.1.3. Apócope**

Además de los dos casos anteriores, se debe mencionar el proceso de apócope, que consiste en la pérdida de sonidos finales en una palabra (Dubois, 1979, p.53). Este es el caso de pérdida de sonidos más frecuente en el corpus analizado.

	Segmento o sílaba elidida
Óscar [ʔos.kar] > [ʔoʃ.ka]	r > φ
Alejandra [a.le.'xan.dra] > [ʔa.ʎi]	xan > φ
	dra > φ
Justina [xus.'ti.na] > [ʔxuʃ.ti]	na > φ

#### **4.1.4. Apócope y síncopa**

Por otro lado, también se presentan casos en los que se combinan dos procedimientos: apócope y síncopa, como en los siguientes ejemplos:

	Segmento o sílaba elidida
Simeón [si.me.ʔɒŋ] > [ʃi.mo]	e > φ
	ŋ > φ
Constantina [kons.tan.'ti.na] > [ʔkuʃ.ta]	n > φ
	n > φ
	ti > φ
	na > φ
Ignacia [ig.'na.sya] > [ʔi.na]	g > φ
	sya > φ

#### 4.1.5. Aféresis y apócope

Otra procedimiento observado es la combinación de aféresis y apócope, es decir, la elisión de sonidos iniciales y finales del nombre de pila para formar hipocorísticos.

	Segmento o sílaba elidida
Florencia [flo.'ren.sya] > ['λu.λi]	f > φ
	n > φ
	sya > φ
Clotilde [klo.'til.de] > ['λu.ti]	k > φ
	l > φ
	de > φ
Gregoria [gre.'go.rya] > ['li.ku]	g > φ
	rya > φ

#### 4.1.6. Aféresis y síncopa

Finalmente, se observa la combinación de aféresis y síncopa, pero en un solo caso, por lo cual afirmamos que no es un proceso productivo en la formación de hipocorísticos en Singa.

	Segmento o sílaba elidida
Gregorio [gre.'go.ryo] > ['go.λo]	gre > φ
	y > φ

#### 4.2. Alzamiento vocálico de /e/ y /o/

Las vocales /e/ y /o/ del nombre de pila adquieren el rasgo de altura para formar hipocorístico. En estos casos, se evidencia la influencia de la lengua quechua, que solo cuenta con tres vocales: /a/, /i/ y /u/.

Esperanza [es.pe.'ran.sa] > ['iš.pi]
Vicente [bi.'sen.te] > ['bi. ši]
Olinda [o.'lin.da] > ['u.λi]
Roberto [ro.'ber.to] > ['λu.pi]

### 4.3. Bajamiento vocálico

En este caso, la vocal /e/ del nombre de pila adquiere el rasgo bajo y se convierte en [a]. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

Ezequiel [e.se. 'cyel] > [i. 'ša.ko]  
Reynaldo [rei. 'nal.do] > [ 'lai.na]

### 4.4. Monoptongación

La monoptongación se define como la reducción de un diptongo a una sola vocal. Según Dubois (1979), un monoptongo es «una vocal que no cambia sensiblemente de timbre en el transcurso de su emisión, como [ɛ], [ɑ], etc., por oposición a los diptongos [ɛj], [ɑw], a los triptongos, etcétera». (p. 429)

Luisa [ 'lwi.sa] > [ 'lu.ča]  
Eugenia [eu.'çe.nya] > [ 'u.ɫi]  
Eustaquio [eus. 'ta.cyo] > [uš. 'ta.ko]

Como se observa, en estos casos, los diptongos /wi/ y /eu/ cambian a una forma más simplificada, como [u]. Sin embargo, este no es un proceso recurrente que se haya encontrado en el corpus, debido a que la mayoría de diptongos se mantiene, como en los siguientes ejemplos:

Aurelia [au're.lya] > [ 'au.ɫi]  
Walter [ 'wal.ter] > [ 'wa.ti]

### 4.5. Semiconsonantización

Mediante este proceso, la consonante oclusiva bilabial sonora /b/ se semiconsonantiza en [w]. Dubois (1979) define una semiconsonante como «un tipo de sonidos caracterizado por un grado de abertura de la cavidad bucal intermedio entre el de la consonante más abierta y el de la vocal más cerrada, como la [j] de pie [pje], la [w] de luego [lwego]» (p. 522).

Alberto [al. 'ber.to] > [ 'aɫ.wi]  
Basilía [ba.'si.lya] > [ 'wa. ši]

#### 4.6. Africación

Una consonante africana se produce cuando, en su realización, existe un momento oclusivo y uno fricativo (Dubois, 1979, p.23). Es decir, este sonido es una combinación de ambos modos de articulación. Sobre su presencia en la mayoría de hipocorísticos, Espinosa (2001) afirma que «muchos nombres propios forman en el español su hipocorístico con la presencia del fonema palatal africano sordo /č/» (párr. 21). En nuestro corpus de hipocorísticos, se observa que el fonema /s/ se convierte en la consonante africana [č].

César [ˈse.sar] > [ˈče.ča]  
Simeón [si.me.ˈoŋ] > [ˈči.mu]  
Alcides [al.ˈsi.des] > [ˈaλ.či]

#### 4.7. Palatalización

Ocurre cuando un fonema cambia su punto de articulación hasta la región palatal o palato-alveolar. En los hipocorísticos usados en Singa, este proceso es frecuente, por lo que se deduce que es influencia quechua, tal como menciona Carranza (2005): «la palatalización de algunos fonemas en el quechua de Ancash (Perú) no es arbitraria, responde a diversas intenciones expresivas (afecto, confianza, énfasis) del hablante» (p.71). En el corpus, las consonantes /s/, /l/ y /n/ de los nombres de pila se convierten en [š], [λ] y [ñ] al formar hipocorísticos. De todos esos casos, la consonante palatalizada más frecuente es [š], segmento perteneciente al sistema fonológico del quechua.

Esther [es. ˈter] > [ˈiš.ti]  
Carlos [ˈkar.los] > [ˈka.λu]  
Adolfo [a.ˈdol.fo] > [ˈa. λu]  
Manuel [ma.ˈnwel] > [ˈma.ñu]

#### 4.8. Lateralización

La lateralización es un proceso fonológico que ocurre cuando una consonante se convierte en lateral. En el corpus de hipocorísticos, la consonante /r/ se lateraliza en /l/, como en los siguientes ejemplos:

Rosa [ˈro.sa] > [ˈlo.ča]  
Marcelina [mar.se. ˈli.na] > [ˈmal.či]

#### **4.9. Ensordecimiento**

Es un proceso frecuente en la formación de hipocorísticos. Ocurre cuando una consonante sonora del nombre de pila pierde el rasgo de sonoridad. En el corpus, las consonantes oclusivas sonoras /g/, /b/, /d/ y /J/ se ensordecen y cambian a [k], [p], [t] y [c], respectivamente.

Margot [marˈgot] > [ˈma.ku]  
Roberto [roˈber.to] > [ˈλu.pi]  
Teodoro [te.oˈdo.ro] > [ˈte.to]  
Miguel [miˈjel] > [ˈmi.ci]  
Humberto [umˈber.to] > [ˈum.pi]

#### **4.10. Oclusivización**

La oclusivización es el proceso por el cual las consonantes fricativas se convierten en oclusivas al perder el rasgo continuo.

Rogelio [roˈçe.lyo] > [ˈλo.ce]  
Eugenia [euˈçe.nya] > [ˈeu.ci]  
Porfirio [porˈfi.ryo] > [ˈpuλ.pi]

#### **4.11. Procesos silábicos**

##### **4.11.1. Inserción vocálica**

Es frecuente la inserción de la vocal /i/ al final de sílaba. Se añade al nombre de pila apocopado, procedimiento común en la formación de hipocorísticos, como señala Espinosa (2001, párr. 11). Al incorporar esta vocal, se logra un sentido cariñoso, como si se insertara un diminutivo.

Victoria [bik.'to.rya] > ['bi.ci]  
Edmunda [ed.'mun.da] > ['iλ.mi]

#### 4.11.2. Simplificación silábica

Los grupos consonánticos br, pr, tr y kr se simplifican mediante la elisión del fonema /r/ para formar el hipocorístico.

Bruce ['brus] > ['bu.če]  
Próspero ['pros.pe.ro] > ['puš.pi]  
Petrolina [pe.tro.'li.na] > [pi.'tu.ča]  
Cristina [kris.'ti.na] > ['ciš. ti]

En los grupos consonánticos dr, gr y fr, ya no se elide el fonema /r/, sino la consonante con la que forma el grupo silábico. Posteriormente, /r/ sufre los procesos de lateralización y palatalización para convertirse en /λ/.

Pedro ['pe.dro] > ['pe.λo]  
Grober ['gro.ber] > ['λu.bi]  
Francisca [fran.'sis.ka] > ['λan.či]

## 5. Conclusiones

El proceso más productivo en la formación de hipocorísticos es la elisión de segmentos o sílabas a partir del nombre de pila. Principalmente, se produce la apócope, es decir, la pérdida de sonidos al final de la palabra. Otros procesos fonético-fonológicos frecuentes en la formación de hipocorísticos son los siguientes: alzamiento vocálico de /e/ y /o/, semiconsonantización, africación, palatalización y ensordecimiento. El alzamiento vocálico de /e/ y /o/, segmentos que se convierten en [i] y [u], evidencia influencia quechua, puesto que se ha adoptado el patrón vocálico del quechua, el cual solo posee tres vocales: a, i y u. Otra manifestación de la influencia quechua en la formación de hipocorísticos es la palatalización de /s/ y /l/, que cambian a [š] y [λ], respectivamente. Los sonidos [š] y [λ] no forman parte del sistema fonológico del castellano, por lo cual constituirían otra expresión del quechua en la estructura de los hipocorísticos.

Al convertirse en hipocorísticos, la mayoría de los nombres de pila que poseen grupos consonánticos en su estructura se simplifican y conservan solo uno de sus elementos. Por ejemplo, el nombre de pila Próspero se modifica de la siguiente manera: [ˈpros.pe.ro] > [ˈpuʃ.pi].

## **Bibliografía**

- Carranza, F. (2005). Funciones de la palatalización en el quechua ancashino. *Revista Latinoamericana de Estudios etnolingüísticos*, 11, 71-77.
- Dubois, J. et al. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- Espinosa, M. (2001) De Alfonso a Poncho y de Esperanza a Lancha: los Hipocorísticos. *Razón y Palabra*. Recuperado de [http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n21/21\\_mespinosa.html](http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n21/21_mespinosa.html)
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Ramírez, L. (1982a). *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Studium.
- Ramírez, L. et.al. (1987). *Sistema y registro de la onomástica de la provincia de Huari*. Lima: UNMSM.
- Solís, G. (1997). *La gente pasa, los nombres quedan. Introducción en la toponimia*. Lima: Lengua y Sociedad.
- Weinreich, U. (1974). *Languages in contact. Descubrimientos y problemas*. (Francisco Rivera, trad). Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela. (Obra original publicada en 1953).